



unimc
UNIVERSITÀ DI MACERATA

l'umanesimo che innova

UNIVERSITÀ DI MACERATA
DIPARTIMENTO DI
STUDI UMANISTICI
lingue, mediazione, storia,
lettere, filosofia

campus
L'INFINITO
SCUOLA DI LINGUA E CULTURA ITALIANA



CONVEGNO INTERNAZIONALE
'PLURIVERSO' ITALIANO:
incroci linguistico-culturali e percorsi migratori in lingua italiana
10 - 11 dicembre 2015

Giulio Mario Bonacucina

University of Oregon

La saudade e l'altalenante animo di due deracinés

Ognuno può appropriarsi a pieno titolo del significato della frase di Fernando Pessoa: “La mia patria è la mia lingua” che denota il vincolo che lega l’identità e la lingua. Il romanzo *La traduzione* di Laura Pariani offre molteplici spunti per affrontare temi come l’emigrazione, la memoria e la lingua. Quest’opera mostra come la scrittura, la narrazione siano vitali per chi tende a esprimere la propria personalità in un contesto o luogo lontano dalle proprie radici. L’emergenza linguistica vive in stretta connessione con la crisi psicologica, identitaria dell’emigrante (la narratrice fu emigrante come il deuteragonista, lo scrittore polacco Witold Gombrowicz); è una ricerca delle modalità di espressione per “individuarsi”. Il dialogo tra le lingue e i soggetti implica una fusione e confusione nelle quali si nota lo sforzo di una comprensione, intesa nel senso di capire ed essere compresi allo stesso tempo. In terra straniera, la ricerca della propria identità diviene più complessa perché nello straniero subentra la sensazione di non-appartenenza; lo sforzo di questa ricerca e affermazione di sé si intensifica. L’adozione di un nuovo codice linguistico comporta un allontanamento dal proprio essere e dal proprio passato, *summa* di elementi culturali e personali. Ciò accade anche nell’ambito della comunicazione linguistica, in cui il cambiamento, lo slittamento nell’altrui “mondo” è necessario. *La Traduzione* è un esempio dei tempi attuali dove integrazione, spostamenti, convivenza, migrazioni, poliglossia e traduzione dell’altrui realtà sono necessità morali, di sopravvivenza e rispetto verso il non-familiare ma che non può restare troppo a lungo nel limbo dell’*Unheimlich* poiché rischia di produrre barriere senza senso. Il romanzo di Pariani offre anche un’apertura e un riconoscimento agli stranieri, ricordando che tutti proveniamo da una migrazione, recente o remota che sia.

Per un supporto interpretativo, mi avvalgo degli studi e teorie di Bakhtin e Parati, oltre a diversi altri studiosi e loro relativi articoli e interventi. L’impianto metodologico si basa su di una lettura di uno o più testi primari e letture secondarie di critica e teoria letteraria, con la finalità precipua di tentare di illustrare un punto di vista di una scrittrice che raccoglie in sé e propone plurime figure che incarnano soggetti protagonisti della realtà sociale odierna.



unimc
UNIVERSITÀ DI MACERATA

l'umanesimo che innova

UNIVERSITÀ DI MACERATA
DIPARTIMENTO DI
STUDI UMANISTICI
lingue, mediazione, storia,
lettere, filosofia

campus
L'INFINITO
SCUOLA DI LINGUA E CULTURA ITALIANA



Bibliografia

Bakhtin, M.M. *The Dialogic Imagination. Four Essays*. University of Texas Press: Austin, 1981.

Guccini, Francesco. "Argentina." Guccini. Bologna, 1983.

Parati, Graziella. *Migration Italy: The Art of Talking Back in a Destination Culture*. University of Toronto Press: Toronto, 2005.

Pariani, Laura. *La Straduzione*. Rizzoli, Milano, 2004.

Patat, Alejandro. "El País de los Sueños Perdidos." *La Nación* 28 gennaio 2002.

Pessoa, Fernando. "A minha pátria é a língua portuguesa." *Descobrimento - Revista de Cultura*. 3 (1931): 409-410, Lisboa: Seara Nova, 1931.

Sartori, Giacomo. "Lo scrittore, il mercato, Piperno ovvero: del conformismo." *Nazione Indiana*. 28 gennaio 2006 <http://www.nazioneindiana.com>

Simon, Sherry. "Translating and Interlingual Creation in the Contact Zone." *Post-colonial Translation: Theory and Practice*. Routledge: London and New York, 1998.

Vettori, Maria Vittoria. "Identidad (transnacional) entre espacio geográfico y espacio interior: Escritoras Italo- Argentinas." *Mujeres, Espacio y Poder*. Ed. Mercedes Arriaga et alii. Sevilla: ArCiBel Editores, 2006.